

# BAMF-Terminologie SOGI

## Terminologieliste des Bundesamtes zur Sprachmittlung in Asylverfahren mit Bezug zu sexueller Orientierung und/oder geschlechtlicher Identität (SOGI)<sup>1</sup>

### Dolmetschen im Asylverfahren – Rollenabgrenzung

Die Gesprächsführung im Rahmen von Asylverfahren liegt in der alleinigen Zuständigkeit und Verantwortung der Mitarbeitenden des Bundesamtes. Demgegenüber sorgen Sie als vom Bundesamt beauftragte freiberufliche SprachmittlerInnde beim Dolmetschen für eine gelungene Kommunikation zwischen Mitarbeitenden und Antragstellenden, indem Sie jede Äußerung der Asylverfahrensbeteiligten vollständig und genau übertragen. Ihre Rolle als Dolmetschende umfasst daneben grundsätzlich eine professionell integre und allparteiliche Haltung und ein ebensolches Verhalten (vgl. Verhaltenskodex für Sprachmittlerinnen und Sprachmittler).

### Dolmetschen für schutzbedürftige Personengruppen

Für die Asylanheerung schutzbedürftiger (vulnerabler) Personengruppen ist eine klare Abgrenzung der Rollen von BAMF-Mitarbeitenden und Ihnen als freiberuflichen SprachmittlerInnen besonders wichtig: Nur so können Antragstellende, die besondere Verfahrensgarantien benötigen, die Situation als sicheres Umfeld wahrnehmen, Vertrauen aufbauen und ihre Situation umfassend schildern. Die im Verhaltenskodex festgelegten berufsethischen Prinzipien für das Dolmetschen im Asylverfahren müssen Sie bei schutzbedürftigen Antragstellenden besonders genau beachten.

Zur schutzbedürftigen Personengruppe der geschlechtsspezifisch Verfolgten zählen Personen, die als Fluchtgrund Verfolgung aufgrund ihrer sexuellen Orientierung und/oder geschlechtlichen Identität (SOGI) vorbringen. Zu dieser Gruppe gehören auch lesbische, schwule, bisexuelle, trans- und intergeschlechtliche sowie queere Personen (kurz „LSBTIQ-Personen“).

### Dolmetschen für LSBTIQ-Personen

Gängige (Selbst-)Bezeichnungen von LSBTIQ-Personen werden in vielen Sprachen häufig aus dem Englischen übernommen. Bezeichnungen, die in der LSBTIQ-Community eines Herkunftslandes gängig sind, sind Antragstellenden, die ihre sexuelle Orientierung oder geschlechtliche Identität

---

<sup>1</sup> Terminologieliste und Begleittext entstanden mit beratender Begleitung des Lesben- und Schwulenverbands (LSVD) e. V.

nicht offen ausleben, jedoch möglicherweise nicht bekannt. Diese Personen kennen und verwenden dann keine oder eigene Bezeichnungen oder aber nur die in ihrem Herkunftsland zwar gängigen, aber abwertenden (Fremd-)Bezeichnungen.

Insbesondere müssen Sie als Dolmetschende sich stets der Unterschiedlichkeit von Selbst- und Fremdbezeichnungen bewusst sein. Ein Wort, das als Fremdbezeichnung als abwertend wahrgenommen wird, kann als Selbstbezeichnung positiv gemeint sein. Möglicherweise geben Antragstellende an, dass sie anders angesprochen werden möchten, als dies in ihren Personaldokumenten vermerkt ist. In solchen Fällen geben Sie als Dolmetschende diese Angaben exakt wieder und berücksichtigen sie jederzeit.

### **Terminologieliste zu Asylverfahren mit SOGI-Bezug**

Die nachfolgende Terminologieliste des Bundesamtes nennt vorrangig aktuelle asylverfahrensrelevante und stark fachsprachliche Begriffe aus dem Themenbereich SOGI. Bei der Auswahl der Begriffe für zweisprachige Listen wurden jeweils herkunftslandspezifische Aspekte berücksichtigt.

Die Liste erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit: Es gibt weitere Begriffe und Bedeutungsnuancen wie „transgender“ oder „transsexuell“; neue Benennungen kommen hinzu, bestehende verändern ihre (Neben-)Bedeutung. Nutzen Sie daher ergänzend frei zugängliche Literatur sowie Glossare auch in englischer Sprache.

Deutsch	Fremdsprache	Eigene Anmerkungen
Allgemeines Gleichbehandlungsgesetz (AGG)	القانون العام للمساواة في المعاملة	
asexuell	لاجنسي/ة	
bisexuell	مزوج/ة الميول الجنسية	
„Gay Pride“	مسيرة الفخر	
cis / cisgeschlechtlich	متوافق/ة الجنس	
Coming-out	اعتراف بالتوجه الجنسي \ الهوية الجندرية	
dritte Geschlechtsoption	خيار الجنس الثالث	
eingetragene Partnerschaft	شراكة مدنية	
Geschlechtsangleichung / Transition	تصحيح جنسي	
Geschlechtsausdruck	تعبير عن الهوية الجندرية	
Geschlechtsidentität / geschlechtliche Identität	هوية جندرية	
geschlechtsneutral	محايد الجنس	
heterosexuell	مغاير الجنس	
homofeindlich	معاذ/ية للمثلية	
homosexuell	مثلي/ة الجنس	
inter / intergeschlechtlich	ثنائي/ة الجنس	
Konversionsbehandlung	علاج تحويلي	
lesbisch	مثلية	
LSBTIQ (= lesbisch, schwul, bisexuell, trans-, intergeschlechtlich, queer)	مجتمع الميم	
nicht-binär	لاثنائي جندرياً	
outen (jemanden)	فضح التوجه الجنسي\الهوية الجندرية لشخص آخر	
outen (sich)	إفصاح عن التوجه الجنسي الذاتي \ الهويته الجندرية الذاتية	
pansexuell	الجنس جامعي	
queer	حراة الجنس \ كوير	
Schrank, im / ungeoutet	غير معترف/ة بالتوجه الجنسي \ الهوية الجندرية	
schwul	مثلي	
sexuelle Orientierung	توجه جنسي	
SOGI (= sexuelle Orientierung und geschlechtliche Identität)	توجه جنسي وهوية جندرية	
soziales Geschlecht / Gender	الجنس المعبر عنه في المجتمع \ الجندر	
trans / transgeschlechtlich	مصصح/ة جندرياً	
transfeindlich	معاذ/ية للعبور الجنسي	

**Abwertende Fremdbezeichnungen in der Fremdsprache für:**

<b>Deutsch</b>	<b>Fremdsprache</b>	<b>Eigene Anmerkungen</b>
<i>intergeschlechtliche Person</i>	-	
<i>männliche homosexuelle Person</i>	مخنث, خنيث, لوطي, شاذ	
<i>transgeschlechtliche Person</i>	-	
<i>weibliche homosexuelle Person</i>	لوطية, شاذة, سحاقية	